

No. 47616

—
**Mexico
and
Nicaragua**

Extradition Treaty between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua. Managua, 13 February 1993

Entry into force: *18 June 1998 by notification, in accordance with article XXII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
Nicaragua**

Traité d'extradition entre les États-Unis du Mexique et la République du Nicaragua. Managua, 13 février 1993

Entrée en vigueur : *18 juin 1998 par notification, conformément à l'article XXII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y LA REPUBLICA DE NICARAGUA**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua,

Conscientes de los estrechos vínculos de amistad entre ambos pueblos y deseosos de promover una mayor cooperación entre los dos países en todas las áreas de interés común, incluyendo la represión del crimen, han resuelto concluir el presente Tratado, de conformidad con las siguientes disposiciones:

**ARTICULO I
OBLIGACION DE EXTRADITAR**

Cada Parte conviene en extraditar hacia la Otra, de conformidad con las disposiciones de este Tratado, a la persona que dentro de su territorio sea buscada por la Parte Requirente para el enjuiciamiento o la imposición o ejecución de una sentencia, por un delito extraditable.

**ARTICULO II
DELITOS EXTRADITABLES**

1. La extradición deberá ser concedida por conductas delictivas intencionales que, de conformidad con las leyes de ambas Partes, constituyan un delito punible por un término de prisión superior a un año, tanto al momento de la comisión del delito como al momento de la solicitud de extradición. Asimismo, cuando la solicitud de extradición se refiera a sentencias de prisión u otra forma de privación de libertad que haya sido impuesta por los tribunales de la Parte Requirente, el período de la sentencia que reste por cumplir deberá ser de seis meses cuando menos.

2. Sujeto a lo dispuesto en el párrafo 1, un delito será considerado como extraditable, conforme a este Tratado:
 - a) si el delito fue cometido en el territorio de la Parte Requirente;
 - b) si el delito fue cometido fuera del territorio de la Parte Requirente, siempre que:
 - I) la legislación de la Parte Requerida contemple el castigo de dicho delito cometido en circunstancias similares, o
 - II) la persona buscada es un nacional de la Parte Requirente y dicha Parte tiene jurisdicción, conforme a su propio derecho, para juzgar a dicha persona.
3. Para los efectos de este Artículo, no importará si las leyes de las Partes definen a la conducta que constituye el delito dentro de la misma categoría de delito o denominan al delito con la misma o similar terminología.
4. Para los propósitos de este Artículo, al determinar si la conducta es un delito contra las leyes de ambas Partes, deberá tomarse en consideración la totalidad de los actos u omisiones presumidos contra la persona cuya extradición se solicita, sin referirse a los elementos del delito indicados por el derecho de la Parte Requirente.
5. Si la solicitud de extradición se refiere a una sentencia de prisión u otra forma de privación de libertad, como se señala en el párrafo 1, y una multa, la Parte Requerida también podrá conceder la extradición para la ejecución de la multa.

6. Un delito es extraditable no obstante que se refiera a impuestos, derechos de aduana o contribuciones o sea de carácter puramente fiscal.

**ARTICULO III
EXTRADICION DE NACIONALES**

1. La Parte Requerida no estará obligada a extraditar a sus nacionales. La nacionalidad será determinada en la fecha del delito respecto del cual se solicita la extradición.
2. Si la solicitud de extradición es rehusada exclusivamente porque la persona buscada es un nacional de la Parte Requerida, esta última deberá, a solicitud de la Parte Requirente, someter el caso a sus autoridades competentes para el enjuiciamiento del delito. Para este propósito, los archivos, declaraciones y los documentos relativos al delito serán transmitidos a la Parte Requerida. Esta última deberá informar a la Parte Requirente sobre la acción tomada con respecto a su solicitud.

**ARTICULO IV
NEGATIVA OBLIGATORIA DE EXTRADICION**

La Extradición no será concedida:

- a) Si el delito por el cual se solicita la extradición es considerado por la Parte Requerida como un delito político o conducta conexa a tal delito. Para los propósitos de este párrafo, un delito político no incluirá un delito respecto del cual cada Parte tiene la obligación, de conformidad con un Convenio Multilateral Internacional, de extraditar a la persona buscada o someter el caso a las autoridades competentes con el propósito de su enjuiciamiento;

- b) Si hay bases sustanciales para creer que una solicitud de extradición ha sido formulada con el propósito de perseguir o castigar a una persona por motivo de raza, religión, nacionalidad o creencias políticas de esas personas o, que en las circunstancias del caso, la extradición sea inconsistente con los principios de justicia fundamental;
- c) Si la conducta por la cual la extradición se solicita es un delito puramente militar;
- d) Si la persona solicitada ha sido finalmente absuelta o condenada en la Parte Requerida por conducta que constituya el mismo delito por el cual se solicita la extradición; o
- e) Si la persecución o la ejecución de la sentencia para el delito identificado en la solicitud de extradición fuere impedida por prescripción o por cualquier otra razón válida conforme al derecho de la Parte Requerida.

**ARTICULO V
NEGATIVA DISCRECIONAL DE EXTRADICION**

La extradición puede ser rehusada:

- a) si la persona buscada está siendo procesada por la Parte Requerida por el delito por el cual se solicita la extradición; o
- b) si la Parte Requerida considera que, en las circunstancias del caso, y debido a la salud de la persona solicitada, la extradición pondría en peligro la salud o la vida de esa persona, en cuyo caso la extradición podrá ser diferida.

**ARTICULO VI
PENA CAPITAL**

Si el delito por el cual es solicitada la extradición, es punible con la pena de muerte de conformidad con la legislación de la Parte Requirente y si, con respecto a dicho delito, la pena de muerte no está contemplada en la legislación de la Parte Requerida o no es ejecutada normalmente, podrá rehusarse la extradición, a menos que la Parte Requirente dé seguridades a la Parte Requerida y ésta las considere suficientes, en el sentido de que la pena de muerte no será ejecutada.

**ARTICULO VII
PRESENTACION DE SOLICITUDES DE EXTRADICION**

Las solicitudes de extradición formuladas conforme a este Tratado, y todos aquellos documentos relativos, serán transmitidos por la vía diplomática.

**ARTICULO VIII
DOCUMENTOS QUE DEBEN PRESENTARSE**

1. Los siguientes documentos deberán presentarse en apoyo de una solicitud de extradición:
 - a) En todos los casos:
 - I) información sobre la descripción, identidad, ubicación y nacionalidad de la persona buscada;
 - II) una declaración elaborada por un funcionario público o judicial sobre la conducta constitutiva del delito por el cual se solicita la extradición, indicando el lugar y fecha de su comisión, la naturaleza del delito y las disposiciones legales

que describan al delito, así como la pena aplicable. Esta declaración también deberá indicar que estas disposiciones legales, copia de las cuales deberá ser anexada, se encontraban en vigor tanto al momento de la comisión del delito como al momento de ser formulada la solicitud de extradición.

- b) En el caso de una persona acusada de un delito:
 - I) el original o una copia certificada de la orden de aprehensión, expedida por la Parte Requirente;
 - II) en el caso en que el derecho de la Parte Requerida así lo exija, evidencia que justifique la consignación a juicio de la persona buscada, incluyendo evidencia para establecer su identidad;
 - III) para los propósitos del párrafo 1 b) II) de este Artículo, los originales o copias certificadas de los documentos probatorios, descripciones de los hechos, declaraciones judiciales, minutas, informes, anexos o cualquier otro documento recibido, acumulado u obtenido por la Parte Requirente, serán admitidos como prueba en los tribunales de la Parte Requerida, como evidencia de los hechos que contengan o describan, siempre que una autoridad judicial competente de la Parte Requirente haya determinado que fueron obtenidos de conformidad con el derecho de la Parte Requirente.

- c) En el caso de una persona buscada para el cumplimiento de una sentencia:
 - I) el original o copia certificada de la sentencia u otro documento que establezca la pena y sentencia a cumplirse;
 - II) si una parte de la sentencia ya ha sido cumplida, una declaración de un funcionario público en la que

se especifique la parte de la condena que falte por cumplirse.

- d) En apoyo de una solicitud de extradición, relativa a una persona que haya sido condenada pero no sentenciada, el original o copia certificada de la orden de arresto y el original o copia certificada de un documento que establezca que la persona ha sido condenada y que una pena le será impuesta.
2. Todos los documentos presentados en apoyo de una solicitud de extradición y que aparezcan como certificados, expedidos o revisados por una autoridad judicial de la Parte Requirente o hechos bajo su autoridad, deberán ser admitidos como prueba en los tribunales de la Parte Requerida, sin necesidad de ser tomados bajo juramento, protesta de decir verdad o afirmación solemne y sin protesta de la firma o del carácter oficial de la persona que aparezca que los haya firmado.
3. Se requerirá la autenticación o certificación posterior de los documentos presentados en apoyo de la solicitud de extradición.
4. Cualquier traducción por la Parte Requirente de documentos presentados en apoyo de la solicitud de extradición, deberá ser admitida para todos los efectos en los procedimientos de extradición.

ARTICULO IX INFORMACION ADICIONAL

Si la Parte Requerida considera que la información proporcionada en apoyo de la solicitud de extradición no es suficiente para llenar los requisitos de este Tratado, de conformidad con su

legislación, dicha Parte podrá solicitar que se entregue información adicional dentro del lapso que al efecto indique.

**ARTICULO X
DETENCION PROVISIONAL**

1. En caso de urgencia, el Estado Requirente podrá solicitar, por escrito, a las autoridades competentes de la Parte Requerida, la detención provisional de la persona buscada, aunque se encuentre pendiente la presentación de la solicitud de extradición.

2. La solicitud de detención provisional deberá incluir:
 - a) información relativa a la descripción, identificación, nacionalidad y localización de la persona buscada;
 - b) una declaración de que la solicitud de extradición será hecha subsecuentemente;
 - c) nombre, fecha y lugar del delito, así como una breve descripción de los hechos del caso;
 - d) una declaración respecto de la existencia y términos de una orden de aprehensión o una sentencia de prisión;
 - e) toda aquella información, si existiera, para justificar la expedición de una orden de aprehensión si el delito extraditable hubiera sido cometido, o la persona buscada condenada en o dentro de la jurisdicción de los tribunales de la Parte Requerida.

3. Al recibir dicha solicitud de detención provisional, la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona buscada y la Parte Requirente será rápidamente notificada de los resultados de su solicitud.

4. La detención provisional deberá terminar si, en un período de sesenta (60) días siguientes a ésta, la Parte Requerida no ha recibido la solicitud de extradición ni los documentos a que se refiere el Artículo VIII y la persona buscada se encuentra aún detenida de conformidad con la orden de detención provisional. Las autoridades competentes de la Parte Requerida podrán liberar a la persona provisionalmente detenida en cualquier momento, sujeta a las condiciones que sean consideradas necesarias para asegurar que dicha persona no abandonará su territorio.

5. La liberación de la persona buscada al final del término de los sesenta (60) días, no impedirá la detención subsecuente ni la extradición, si la solicitud de extradición y los documentos de apoyo a que se refiere el Artículo VIII son posteriormente recibidos.

**ARTICULO XI
RENUNCIA A LA EXTRADICION**

La Parte Requerida podrá entregar la persona reclamada a la Parte Requirente sin un procedimiento formal de extradición, siempre y cuando la persona reclamada consienta en dicha entrega ante una autoridad judicial después de haber sido informada de que la regla de especialidad estipulada en el Artículo XV, así como la prohibición de re-extradición dispuesta en el Artículo XVI, no son aplicables a dicha entrega.

**ARTICULO XII
SOLICITUDES CONCURRENTES**

1. Si la extradición de la misma persona es solicitada por dos o más Estados, la Parte Requerida deberá determinar a cuál de esos Estados será extraditada la persona, e informará a la Parte Requirente de su decisión.

2. Para determinar a cual Estado será extraditada la persona, la Parte Requerida tomará en consideración todas las circunstancias relevantes, incluyendo:
 - a) la gravedad relativa de los delitos, si las solicitudes se refieren a delitos diferentes;
 - b) el tiempo y lugar de la comisión de cada delito;
 - c) las fechas respectivas de las solicitudes;
 - d) la nacionalidad de la persona, y
 - e) el lugar usual de residencia de la persona.

**ARTICULO XIII
ENTREGA DE LA PERSONA A SER EXTRADITADA**

1. Tan pronto como se haya tomado una decisión sobre la solicitud de extradición, la Parte Requerida comunicará dicha decisión a la Parte Requirente. Deberán darse las razones en caso de un rechazo total o parcial de una solicitud de extradición.
2. Cuando la extradición de una persona se otorgue por un delito, dicha persona será entregada en el punto de partida en el territorio de la Parte Requerida que resulte conveniente para ambas Partes.
3. La Parte Requirente deberá trasladar a la persona desde el territorio de la Parte Requerida, dentro de un período razonable que especifique la Parte Requerida. Si la persona no es trasladada dentro de tal período, la Parte Requerida podrá rehusarse a conceder la extradición por el mismo delito.

4. Si circunstancias fuera de su control impiden a una Parte entregar o trasladar a la persona a ser extraditada, deberá notificarlo a la otra Parte. Las Partes acordarán un nuevo período de entrega, y se aplicarán las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo.

**ARTICULO XIV
DIFERIMIENTO DE LA ENTREGA**

Quando la persona reclamada esté siendo procesada o esté purgando una sentencia en el territorio de la Parte Requerida por un delito distinto de aquel por el cual la extradición es solicitada, la Parte Requerida podrá entregar a la persona reclamada o posponer su entrega hasta la conclusión del procedimiento o del cumplimiento de cualquier sentencia que le haya sido impuesta.

**ARTICULO XV
REGLAS DE LA ESPECIALIDAD**

Una persona extraditada de conformidad con este Tratado, no deberá ser detenida, juzgada o castigada en el Estado Requirente por cualquier acto u omisión cometido con anterioridad a su entrega, distinto de aquel por el cual fue extraditada, a menos que:

- a) la Parte que extraditó a la persona consienta en ello, o
- b) la persona extraditada haya tenido oportunidad de abandonar el territorio de la Parte Requirente y no lo haya hecho dentro de los sesenta (60) días siguientes a la exoneración definitiva, o, habiendo partido, haya regresado.

**ARTICULO XVI
REEXTRADICION A UN TERCER ESTADO**

La Parte a la cual haya sido extraditada una persona de conformidad con este Tratado, no podrá extraditar a dicha persona a un tercer Estado sin el consentimiento de la Parte Requerida, excepto en los casos previstos en el Artículo XV.

**ARTICULO XVII
DERECHO APLICABLE**

A menos que haya disposición en contrario en este Tratado, los procedimientos relativos a la detención y extradición serán regulados por el derecho de la Parte Requerida.

**ARTICULO XVIII
TRANSITO**

1. Cuando un tercer Estado haya concedido la extradición de una persona a una de las Partes, dicha Parte deberá solicitar a la otra Parte un permiso de tránsito para aquella persona en el caso de una escala técnica en territorio de esta última.
2. La Parte a la que se solicite el permiso de tránsito, podrá requerir los documentos que estime necesarios para tomar su decisión sobre el tránsito.
3. La Parte solicitada para el tránsito, podrá rehusar su permiso con base en cualquier disposición establecida por su derecho.

ARTICULO XIX
G A S T O S

Todos los gastos que resulten de la extradición deberán ser cubiertos por la Parte en cuyo territorio se hayan causado tales gastos, con la excepción de los gastos de transportación de la persona extraditada y aquellos que resulten de un permiso de tránsito, los que deberán ser cubiertos por la Parte Requirente.

ARTICULO XX
MANEJO DE LOS PROCEDIMIENTOS

1. En el caso de una solicitud de extradición presentada por los Estados Unidos Mexicanos, su tramitación se hará por conducto del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua, conforme a los procedimientos de extradición.
2. En el caso de una solicitud de extradición presentada por Nicaragua, la Procuraduría General de la República de los Estados Unidos Mexicanos deberá llevar los procedimientos de extradición.

ARTICULO XXI
LIMITACION Y COMPETENCIA

Este Tratado constituye el marco legal a través del cual ambas Partes Contratantes acuerdan bilateralmente entregarse a fugitivos de su justicia.

El presente Tratado no faculta a las autoridades de una de las Partes a emprender, en la jurisdicción territorial de la Otra, el ejercicio de las funciones cuya jurisdicción o competencia estén exclusivamente reservadas a las autoridades de esa Otra Parte, por sus leyes o reglamentos nacionales.

ARTICULO XXII
ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

1. Este Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de que los Estados Contratantes se hayan notificado, por la vía diplomática, que sus respectivos requisitos legales internos para la entrada en vigor han sido cumplidos.

2. El presente Tratado permanecerá en vigor durante cinco (5) años contados a partir del cumplimiento de las condiciones previstas en el primer párrafo y se prorrogará automáticamente por períodos adicionales de cinco años, a menos que una de las Partes notifique, por escrito, a la otra Parte su intención de darlo por terminado, por lo menos seis meses antes de su vencimiento original o antes de la expiración de cualquier período de cinco años.

Hecho en dos originales en idioma español, igualmente auténticos, en la ciudad de Managua, República de Nicaragua, a los trece días del mes de febrero del año de mil novecientos noventa y tres.

POR EL GOBIERNO DE
MEXICO



~~FERNANDO SOLANA~~
Secretario de Relaciones
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE NICARAGUA



~~ERNESTO LEAL SANCHEZ~~
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The United Mexican States and the Republic of Nicaragua,

Mindful of the strong bonds of friendship existing between their two peoples and desiring to promote greater cooperation between the two countries in all areas of common interest, including the repression of crime, have resolved to conclude this Treaty, in the following terms:

Article I. Obligation to extradite

Each Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person within its territory sought by the Requesting Party for prosecution or for the imposition or execution of a sentence for an extraditable offence.

Article II. Extraditable offences

1. Extradition shall be granted for wilful criminal acts which, under the laws of both Parties, constitute an offence punishable by a term of imprisonment exceeding one year, whether at the time the offence was committed or when extradition is requested. Also, if extradition is requested following the imposition by the courts of the Requesting Party of sentences of imprisonment or other deprivation of liberty, the period of the sentence remaining to be served must be at least six months.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, an offence shall be deemed extraditable under this Treaty:

- a) If the offence was committed in the territory of the Requesting Party;
- b) If the offence was committed outside the territory of the Requesting Party, provided that:
 - I) The law of the Requested Party makes that offence punishable when committed in similar circumstances, or
 - II) The person sought is a national of the Requesting Party and that Party has jurisdiction under its own law to try that person.

3. For the purposes of this Article, it shall be a matter of indifference whether the laws of the Parties define the wrongful act under the same category of offences or describe it using the same or similar terminology.

4. For the purposes of this Article, in determining whether the act is a crime under the laws of both Parties, consideration shall be given to all of the acts or omissions of which the person whose extradition is requested is suspected, without reference to the elements of the crime indicated by the laws of the Requesting Party.

5. If the extradition request relates to a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, as stated in paragraph 1, and a fine, the Requested Party may also grant extradition for the execution of the penalty.

6. An offence shall be extraditable even if it relates to taxes or customs duties or any other purely fiscal matter.

Article III. Extradition of nationals

1. The Requested Party shall not be obliged to extradite its nationals. Nationality shall be determined taking into account the date when the extraditable offence was committed.

2. Should the request for extradition be denied solely on the grounds that the person sought is a national of the Requested Party, the latter shall, at the behest of the Requesting Party, entrust its own competent authorities with the prosecution of the offence. For that purpose, records, statements and documents relating to the offence shall be transmitted to the Requested Party, which shall inform the Requesting Party of the action taken on its request.

Article IV. Mandatory denial of extradition

Extradition shall not be granted:

a) If the offence for which it is requested is regarded by the Requested Party as a political offence or related to such an offence. For the purposes of this paragraph, a political offence shall not include any offence for which each Party has an obligation, under an international multilateral convention, to extradite the person sought or to submit the case to its competent authorities for prosecution;

b) If there are substantial grounds for believing that a request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person on account of his or her race, religion, nationality or political beliefs, or if, under the circumstances, extradition is inconsistent with the principles of fundamental justice;

c) If the conduct for which extradition is requested is an offence of a purely military nature;

d) If the person sought has been finally acquitted or convicted in the Requested Party of the same offence for which extradition is requested; or

e) If prosecution or the execution of the sentence for the offence identified in the extradition request is barred by lapse of time or for any other valid reason under the laws of the Requested Party.

Article V. Optional denial of extradition

Extradition may be denied:

a) If the person sought is currently being tried by the Requested Party for the offence for which extradition is requested; or

b) If the Requested Party considers that, in the circumstances of the case, and because of the health of the person sought, the latter's health or life would be endangered by extradition, which may in that case be postponed.

Article VI. Death penalty

If the offence for which extradition is sought is punishable by death under the laws of the Requesting Party and is not punishable by death under the laws of the Requested Party, or that sentence is not normally carried out, extradition may be refused, unless the Requesting Party gives the Requested Party assurances it deems sufficient that the death penalty will not be carried out.

Article VII. Submission of extradition requests

Extradition requests made under this Treaty, and all documents related thereto, shall be conveyed through the diplomatic channel.

Article VIII. Documents to be submitted

1. The following documents must be submitted in support of an extradition request:
 - a) In all cases:
 - I) Information on the description, identity, location and nationality of the person sought;
 - II) A statement by a public or judicial official on the wrongful act for which extradition is sought, indicating the date and place of its commission, the nature of the offence and the laws that describe the offence and the applicable penalty. That statement shall also indicate that those laws, copies of which shall be attached, were in force both at the time the offence was committed and at the time of the extradition request;
 - b) In the case of a person accused of an offence:
 - I) The original or a certified copy of the arrest warrant issued by the Requesting Party;
 - II) Where the laws of the requested Party so require, evidence to support the committal for trial of the person sought, including evidence of the person's identity;
 - III) For purposes of paragraph 1 b) II) of this Article, the originals or certified copies of supporting documents, descriptions of events, judicial depositions, minutes, schedules or any other document received, gathered or obtained by the Requesting Party, where these have been admitted in evidence in the courts of the Requested Party, to attest to the events they contain or describe, provided a competent judicial authority of the Requesting Party has determined that they were obtained in accordance with the laws of the Requesting Party;

c) In the case of a person sought for the execution of a sentence:

- I) The original or certified copy of the judgment or other document establishing the penalty and the sentence to be served;
- II) If part of the sentence has already been served, a statement by a public official of the portion of the sentence remaining to be served;

d) In support of a request for extradition relating to a person who has been convicted but not sentenced, the original or a certified copy of the arrest warrant and the original or a certified copy of a document showing that the person has been convicted and that a penalty will be imposed.

2. All documents submitted in support of an extradition request, whether certified, issued or reviewed by a judicial authority of the Requesting Party or prepared under its authority, shall be admitted in evidence by the courts of the Requested Party; they shall not need to be presented under oath or solemn affirmation and shall be taken to reflect the issuer's true signature or official function.

3. Further authentication or certification of documents submitted in support of the extradition request will be required.

4. Any translation made by the Requesting Party of documents submitted in support of the extradition request shall be admitted for all purposes in extradition proceedings.

Article IX. Additional information

If the Requested Party considers that the information provided in support of the extradition request is insufficient to meet the requirements of this Treaty, that Party may, in accordance with its legislation, request additional information within a period it shall specify.

Article X. Provisional arrest

1. In urgent cases, the Requesting State may make a written request to the competent authorities of the Requested Party for the provisional arrest of the person sought, even if the extradition request is still pending.

2. The request for provisional arrest shall contain:

- a) Information concerning the description, identity, nationality and location of the person sought;
- b) A statement that the request for extradition will be forthcoming;
- c) The name, date and place of the offence, together with a brief description of the facts in the case;
- d) A statement regarding the existence of an arrest warrant or prison sentence and the terms thereof;
- e) Information, if any, justifying the issuance of an arrest warrant had the extraditable offence been committed, or the person sought convicted, within the jurisdiction of the courts of the Requested Party.

3. Upon receipt of such request for provisional arrest, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought, and the Requesting Party shall be promptly notified of the results of its request.

4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of sixty (60) days thereafter, the Requested Party has not received the extradition request and the documents referred to in Article VIII and the person sought is still in custody pursuant to the provisional arrest warrant. The competent authorities of the Requested Party may release the person provisionally arrested at any time, subject to such conditions as are deemed necessary to ensure that the person does not leave its territory.

5. The release of the person sought at the end of the term of sixty (60) days shall not prevent his or her subsequent arrest and extradition, if the extradition request and supporting documents referred to in Article VIII are subsequently received.

Article XI. Waiver of extradition

The Requested Party may surrender the person sought to the Requesting Party without formal extradition proceedings, provided that the person sought consents to such surrender before a judicial authority after having been informed that the rules of speciality, provided in Article XV, and the prohibition of re-extradition provided in Article XVI, do not apply to such surrender.

Article XII. Concurrent requests

1. If extradition of the same person is requested by two or more States, the Requested Party shall decide which of those States the person is to be extradited to and so inform the Requesting Party of its decision.

2. In deciding what State the person will be extradited to, the Requested Party shall take into consideration all relevant circumstances, including:

- a) The relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
- b) The time and place of commission of each offence;
- c) The respective dates of the requests;
- d) The person's nationality; and
- e) The person's usual place of residence.

Article XIII. Surrender of the person to be extradited

1. As soon as a decision has been made on the extradition request, the Requested Party shall advise the Requesting Party of that decision. Reasons shall be given for a total or partial denial of an extradition request.

2. When a person's extradition is granted for an offence, that person shall be surrendered at a point of departure in the territory of the Requested Party that is convenient for both Parties.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as shall be specified by the Requested Party. If the person is not removed within that period, the Requested Party may refuse to grant extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall so notify the other Party. The Parties shall agree on a new date for the surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

Article XIV. Deferred surrender

If the person sought is being prosecuted or is serving a sentence in the territory of the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the completion of his or her sentence.

Article XV. Rules of speciality

A person extradited under this Treaty may not be detained, tried or punished in the Requesting State for any act or omission committed prior to his or her surrender, other than that for which he or she was extradited, unless:

- a) The Party that extradited the person consents thereto; or
- b) The extradited person has had an opportunity to leave the territory of the Requesting Party and has not done so within sixty (60) days of his or her final discharge, or, having left, has returned.

Article XVI. Re-extradition to a third State

The Party to which a person has been extradited under this Treaty may not extradite that person to a third State without the consent of the Requested Party, except as provided in Article XV.

Article XVII. Applicable law

Except as otherwise provided in this Treaty, arrest and extradition procedures shall be governed by the law of the Requested Party.

Article XVIII. Transit

1. When a third State has granted extradition of a person to either Party, that Party shall apply to the other Party for a transit permit for the person should a stopover be required in the latter's territory.

2. The Party being asked to allow the transit may request the documents it deems necessary in making its decision on transit.

3. The Party being asked to allow the transit may refuse permission based on any provision of its laws.

Article XIX. Expenses

Expenses incurred on account of the extradition shall be borne by the Party in whose territory those expenses were incurred, with the exception of transportation expenses for the person extradited and those resulting from a transit permit, which must be covered by the Requesting Party.

Article XX. Conduct of procedures

1. Where a request for extradition is submitted by the United Mexican States, it shall be dealt with by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua, in accordance with extradition proceedings.

2. Where the extradition request is made by Nicaragua, extradition proceedings shall be conducted by the office of the Attorney General of the Republic of the United Mexican States.

Article XXI. Limitation and jurisdiction

This Treaty constitutes the legal framework within which each of the two Contracting Parties agrees bilaterally to surrender fugitives from its justice.

This Treaty does not empower the authorities of either Party to undertake, within the other's territorial jurisdiction, to exert powers which, under its domestic laws or regulations, fall exclusively within the jurisdiction of that other Party.

Article XXII. Entry into force and termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the Contracting States have notified each other, through the diplomatic channel, that their respective national legal requirements for the entry into force have been met.

2. This Treaty shall remain in force for five (5) years after the fulfilment of the conditions specified in the first paragraph and shall be automatically renewed for additional five-year periods unless, at least six months before its original expiry or before the expiry of any five-year period, either Party gives the other written notice of its intention to terminate it.

DONE at Managua, Republic of Nicaragua, on 13 February 1993, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of Mexico:

FERNANDO SOLANA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Nicaragua:

ERNESTO LEAL SANCHEZ
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Les États-Unis du Mexique et la République du Nicaragua,

Conscients des liens d'amitié étroits existants entre les deux peuples et animés du désir de renforcer la coopération entre les deux pays dans tous les domaines d'intérêt commun, y compris la répression de la criminalité, décident de conclure le présent Traité et sont convenus de ce qui suit :

Article I. Obligation d'extrader

Chaque Partie convient de livrer à l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne se trouvant sur son territoire et qui est réclamée dans la Partie requérante aux fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une peine, suite à la commission d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article II. Objet et motifs d'extradition

1. L'extradition est accordée pour toute conduite intentionnelle qui, en vertu des lois de l'une et l'autre des Parties, constitue une infraction punissable d'une peine privative de liberté de plus d'un an, tant au moment de la commission de l'infraction qu'au moment de la demande d'extradition. En outre, lorsque la demande d'extradition se rapporte à l'imposition d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté prononcée par les tribunaux de la Partie requérante, la portion de la peine restant à purger doit être d'au moins six mois.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, est considérée comme infraction donnant lieu à extradition aux fins du présent Traité :

- a) Une infraction qui a été commise sur le territoire de la Partie requérante;
- b) Une infraction qui a été commise à l'extérieur du territoire de la Partie requérante, à la condition :
 - I) Que les lois de la Partie requise sanctionnent une telle infraction lorsqu'elle est commise dans des circonstances semblables, ou
 - II) Que la personne réclamée soit un ressortissant de la Partie requérante et que cette Partie ait juridiction en vertu de ses propres lois pour la traduire en justice.

3. Aux fins du présent article, il n'est pas tenu compte du fait que les lois des Parties classifient la conduite constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou qualifient l'infraction selon la même terminologie ou une terminologie semblable.

4. Aux fins du présent article, pour établir si la conduite constitue une infraction en vertu des lois de l'une et l'autre des Parties, l'ensemble des actes ou omissions imputés à

la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération, sans tenir compte des éléments constitutifs de l'infraction prévus par le droit de la Partie requérante.

5. Si la demande d'extradition porte sur une peine d'emprisonnement ou sur une autre peine privative de liberté, au sens du paragraphe 1, et sur une sanction pécuniaire, la Partie requise peut également accorder l'extradition pour l'exécution de la sanction pécuniaire.

6. L'extradition peut être accordée même si l'infraction porte sur la violation d'une loi relative aux impôts, aux droits de douane ou à tout impôt sur le revenu.

Article III. Extradition de ressortissants

1. La Partie requise n'a pas l'obligation d'extrader ses ressortissants. La nationalité est établie à la date de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. Si la demande d'extradition est rejetée pour l'unique motif qu'il s'agit d'un ressortissant de la Partie requise, celle-ci soumet l'affaire, à la demande de la Partie requérante, à ses autorités compétentes en vue d'entamer des poursuites au regard de cette infraction. À cette fin, les dossiers, documents et pièces relatifs à l'infraction sont transmis à la Partie requise. Cette dernière informe la Partie requérante des mesures prises relatives à sa demande.

Article IV. Refus obligatoire d'extrader

L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants :

a) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme une conduite connexe à une telle infraction. Aux fins du présent paragraphe, n'est pas considérée comme une infraction politique l'infraction pour laquelle les Parties ont l'une et l'autre l'obligation, aux termes d'un accord multilatéral international, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuite;

b) S'il existe des motifs sérieux de croire que la demande d'extradition a été formée afin de poursuivre ou de punir la personne réclamée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que, dans les circonstances de l'espèce, accorder l'extradition serait aller à l'encontre des principes de justice fondamentale;

c) Si la conduite pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction purement militaire;

d) Si la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans la Partie requise pour la conduite constituant la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou

e) Si la poursuite ou l'imposition de la peine au regard de l'infraction indiquée dans la demande est prescrite, ou empêchée pour tout autre motif reconnu par le droit de la Partie requise.

Article V. Refus facultatif d'extrader

L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

- a) Si la personne réclamée fait l'objet d'une poursuite de la part de la Partie requise pour l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée;
- b) Si la Partie requise estime que, dans les circonstances de l'espèce, et vu l'état de santé de la personne réclamée, l'extradition mettrait en péril la santé ou la vie de cette personne, auquel cas l'extradition peut être différée.

Article VI. Peine capitale

L'extradition peut être refusée si l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale en vertu du droit de la Partie requérante et si, pour cette même infraction, le droit de la Partie requise ne prévoit pas la peine capitale ou si cette peine n'y est normalement pas exécutée, à moins que la Partie requérante ne donne des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine capitale ne sera pas exécutée.

Article VII. Acheminement des demandes d'extradition

Les demandes d'extradition formées en vertu du présent Traité, et toutes les pièces s'y rapportant, sont acheminées par voie diplomatique.

Article VIII. Pièces à produire

1. Les pièces suivantes sont produites à l'appui d'une demande d'extradition :

- a) Dans tous les cas :
 - I) Des informations sur le signalement, l'identité et la nationalité de la personne réclamée et sur le lieu où elle se trouve;
 - II) Une déclaration d'un officier de justice ou d'un agent de l'État, exposant les faits constitutifs de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, indiquant la date et le lieu de sa commission, la nature de l'infraction et les dispositions légales décrivant l'infraction et la peine applicable. Cette déclaration indique également que ces dispositions, dont des copies sont annexées, étaient en vigueur au moment de la commission de l'infraction de même qu'au moment de la demande d'extradition;
- b) Dans le cas d'une personne poursuivie pour une infraction :
 - I) L'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt lancé par la Partie requérante;
 - II) Dans les cas où le droit de la Partie requise exige des éléments de preuve qui justifieraient le « renvoi à procès » de la personne réclamée, y compris des preuves établissant son identité;

III) Aux termes du paragraphe 1 b) II) du présent article, sont reçus en preuve devant les tribunaux de la Partie requise et font foi de leur contenu les originaux ou copies certifiées conformes des pièces, descriptions des événements, déclarations judiciaires, minutes, informations, annexes ou tout autre document reçu, recueillis ou obtenus par la Partie requérante, si une autorité judiciaire compétente de la Partie requérante a déterminé qu'ils ont été obtenus en conformité avec le droit de cette dernière Partie;

c) Dans le cas d'une personne réclamée pour l'exécution d'une peine :

I) L'original ou une copie certifiée conforme du jugement ou de tout autre document faisant état de la déclaration de culpabilité et indiquant la peine à purger;

II) Si la peine a déjà été purgée en partie, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine restant à purger;

d) À l'appui d'une demande d'extradition relative à une personne reconnue coupable mais dont la peine n'a pas été prononcée, l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et d'un document établissant que la personne a été déclarée coupable et qu'une peine doit être imposée.

2. Toutes les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition apparaissant émaner ou avoir été certifiées ou passées en revue par une autorité judiciaire de la Partie requérante, ou faites sous son autorité, sont admises pour preuves devant les tribunaux de la Partie requise, sans qu'elles soient établies sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

3. Une authentification ou une certification additionnelles des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition seront requises.

4. Toute traduction des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition par la Partie requérante est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

Article IX. Complément d'information

Si la Partie requise estime que l'information fournie à l'appui d'une demande d'extradition est insuffisante pour satisfaire les exigences du présent Traité, conformément à sa législation, cette Partie peut demander que soient fournis les compléments d'information nécessaires dans le délai qu'elle aura indiqué.

Article X. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander, par écrit, aux autorités compétentes de la Partie requise, l'arrestation provisoire de la personne réclamée dans l'attente de l'acheminement de la demande formelle d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire inclut :

a) Des informations concernant le signalement, l'identité et la nationalité de la personne réclamée et le lieu où elle se trouve;

- b) Une déclaration à l'effet qu'une demande d'extradition sera présentée ultérieurement;
- c) La qualification légale, la date et le lieu de l'infraction, ainsi qu'un sommaire des faits s'y rapportant;
- d) Une déclaration attestant de la délivrance et des modalités d'un mandat d'arrêt ou d'une peine de prison;
- e) Toute information requise, le cas échéant, pour justifier l'émission d'un mandat d'arrestation si l'infraction en cause avait été commise, ou si la personne réclamée avait été reconnue coupable, dans ou sous la juridiction des tribunaux de la Partie requise.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour faire arrêter la personne réclamée et la Partie requérante est informée sans délai du résultat de sa demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans les soixante (60) jours de l'arrestation, la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition ainsi que les pièces mentionnées à l'article VIII, et la personne réclamée est toujours détenue en vertu du mandat d'arrestation provisoire. Les autorités compétentes de la Partie requise peuvent mettre en liberté la personne provisoirement arrêtée à tout moment, sous réserve des conditions jugées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne quitte pas son territoire.

5. La remise en liberté de la personne réclamée à l'expiration du délai de soixante (60) jours n'empêche pas son arrestation et extradition subséquentes, si la demande d'extradition ainsi que les pièces justificatives mentionnées à l'article VIII sont reçues ultérieurement.

Article XI. Renonciation à la procédure d'extradition

La Partie requise peut remettre la personne réclamée à la Partie requérante sans passer par les procédures formelles d'extradition, pourvu que cette personne consente à cette remise devant une autorité judiciaire, après avoir été informée que la règle de la spécialité, énoncée à l'article XV, et la clause d'interdiction de réextradition énoncée à l'article XVI, ne s'appliquent pas à telle remise.

Article XII. Concours de demandes

1. Si le même individu fait l'objet de plusieurs demande d'extradition émanant de deux ou plusieurs États, la Partie requise détermine à quel État elle sera extradée, et en informe la Partie requérante.

2. Aux fins de déterminer à quel État la personne sera extradée, la Partie requise tient compte de tous les faits pertinents, notamment :

- a) De la gravité relative des infractions, si les demandes se rapportent à des infractions différentes;
- b) Du moment et du lieu de commission de chaque infraction;
- c) Des dates respectives des demandes;

- d) De la nationalité de la personne réclamée; et
- e) De son lieu habituel de résidence.

Article XIII. Remise de la personne extradée

1. La Partie requise, dès la prise d'une décision sur la demande d'extradition, communique cette décision à la Partie requérante. Tout rejet total ou partiel d'une demande d'extradition est motivé.

2. Lorsque l'extradition est accordée, la personne à extraditer est remise au point de sortie du territoire de la Partie requise dont se sont convenues les deux Parties.

3. La Partie requérante prend en charge la personne extradée du territoire de la Partie requise dans le délai raisonnable indiqué par la Partie requise. Si la personne réclamée n'est pas amenée hors du territoire de la Partie requise dans ce délai, la Partie requise peut refuser d'accorder l'extradition pour la même infraction.

4. Si des circonstances indépendantes de sa volonté empêchent l'une des Parties de livrer ou de prendre en charge la personne à extraditer, elle en notifie l'autre Partie. Les Parties conviennent alors d'un nouveau délai pour la remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

Article XIV. Ajournement de la remise

Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut soit remettre la personne réclamée, soit ajourner sa remise jusqu'à la fin des procédures, ou jusqu'à ce qu'ait été purgée toute peine imposée.

Article XV. Règle de la spécialité

La personne extradée en vertu du présent Traité ne sera ni détenue, ni jugée, ni punie dans la Partie requérante pour tout fait ou omission antérieur à sa remise, autre que celui pour lequel l'extradition a été accordée, à moins que :

- a) La Partie ayant extradé la personne y consente; ou
- b) La personne extradée, ayant eu la possibilité de le faire, n'ait pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les soixante (60) jours qui ont suivi son élargissement définitif ou, l'ayant quitté, y soit retournée.

Article XVI. Réextradition à un État tiers

La Partie à laquelle une personne a été extradée en vertu du présent Traité ne peut réextraditer cette personne à un État tiers sans le consentement de la Partie requise, sauf dans les cas envisagés à l'article XV.

Article XVII. Droit applicable

À moins de dispositions contraires au présent Traité, le droit de la Partie requise régit les procédures d'arrestation et d'extradition.

Article XVIII. Transit

1. La Partie bénéficiaire d'une extradition accordée par un État tiers doit demander une autorisation de transit à l'autre Partie lorsque la personne extradée doit faire un arrêt prévu sur le territoire de cette dernière.

2. La Partie à laquelle le permis de transit est sollicité peut exiger toutes les pièces qu'elle juge nécessaires pour statuer sur le transit.

3. La Partie à laquelle le permis de transit est sollicité peut refuser de donner son autorisation pour tout motif en raison de son droit.

Article XIX. Frais

Tous les frais occasionnés sur le territoire de l'une des Parties par l'extradition seront à sa charge, sauf les frais pour le transport de la personne extradée et ceux consécutifs à une demande de transit, qui seront à la charge de la Partie requérante.

Article XX. Conduite des procédures

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les États-Unis du Mexique, le Ministère des relations extérieures de la République du Nicaragua assume la conduite des procédures d'extradition.

2. Le Procureur général de la République des États-Unis du Mexique assume la conduite des procédures d'extradition dans le cas d'une demande d'extradition présentée par le Nicaragua.

Article XXI. Limitation et compétence

Le présent Traité forme le cadre juridique sur la base duquel les deux Parties contractantes conviennent de se livrer mutuellement des fugitifs recherchés par la justice.

Le présent Traité n'autorise pas les autorités de l'une des Parties à exercer, sur le territoire de l'autre Partie, des fonctions réservées exclusivement aux autorités de cette autre Partie, en vertu des lois et règlements nationaux en vigueur.

Article XXII. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité en vigueur trente (30) jours après l'échange entre les États contractants, par voie diplomatique, des notifications de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans à compter de la date d'accomplissement des conditions visées au premier paragraphe et pourra par la suite être renouvelé automatiquement pour des périodes supplémentaires de même durée jusqu'à dénonciation par l'une ou l'autre Partie au moyen d'un préavis écrit d'au moins six (6) mois avant la fin de chaque période.

FAIT à Managua, République du Nicaragua, le 13 février 1993, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Mexique :

FERNANDO SOLANA
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

ERNESTO LEAL SANCHEZ
Ministre des relations extérieures